

- 1- إن سرطان القولون هوّ من الأورام المنتشرة في نافرا.
- 2- إذا تمّ اكتشاف سرطان القولون في وقته المناسب، يمكن علاجه في 90 في المائة من الحالات .
- 3- إن برنامج الكشف المبكر لسرطان الكولون ، يعطى إمكانية القيام بفحص أوّلى لتشخيص الورم في الوقت المناسب.
- 4- عندما يصل البرنامج إلى مكان سكنك ، و يناهز عمرك بين 50 و 69 ، سنتوصّل برسالة مشخّصة.
- 5- أأخذ بعين الإعتبار طلبنا . هوّ إختبار سهل ، وفحص طبّي سهل يمكنه إنقاذ حياتك .

## ELIGE90

برنامج للكشف المبكر لسرطان القولون.  
سرطان القولون

[www.cancercolon.navarra.es](http://www.cancercolon.navarra.es)

## ELIGE90

برنامج للكشف المبكر لسرطان القولون.  
سرطان القولون

للمزيد من المعلومات :

Instituto de Salud Pública y Laboral de Navarra  
Programa de Detección Precoz de Cáncer de Colon  
Francisco Bergamín 2 bis. 31003 Pamplona  
Tfno 848 42 34 98  
precolon@navarra.es  
[www.cancercolon.navarra.es](http://www.cancercolon.navarra.es)

ترجمة توجيهية منتقاة من النصّ الأصلي للمعهد الوطنى للصحة العمومية و العمل بنافرا.



Gobierno  
de Navarra

## ELIGE90

برنامج للكشف المبكر لسرطان القولون.  
سرطان القولون



Gobierno  
de Navarra

DL NA 1782-2013



## ماهو سرطان القولون؟

إنه ورم خبيث ، يظهر في المعى الغليظ، أو في ،  
الشرج نتيجة إصابة يطلق عليها البوليب القولوني.

## ماهي المرات التي يظهر فيها ؟

في نافرا، يعتبر من الأورام المنتشرة هنا، و يشكل المرتبة الثانية  
عند النساء بعد ورم الثدي. ناهيك يوجد ، في المرحلة الثالثة  
عند الرجال بعد أورام الرئة و الغدة البروستاتية ،  
و الثلث في الأمر هو أن هذا الورم يكون في أشخاص  
ذات تمظهرات و أعراض سرطان القولون أو الشرج  
و كذلك أمراض التهابية معوية و مزمنة أو بوليب قولوني ، كأعراض،  
و تمظهرات موجودة في تاريخهم الإكلينيكي العائلي . و بالرغم من  
هذه الملايسات فإن الخطر يتفقم ببلوغ 50 سنة.

## ماهي التا طرات و الأعراض التي تظهر بها ؟

سرطان القولون لا يظهر في أعراض واضحة في المراحل التمهيدية ،  
رغم تواجد الدم في الغائط ، وكتغير أعتيادي في المعى ، ناهيك نقص  
في الوزن بدون سبب معروف. و عليه هذه التمظهرات كلها ،  
يجب اعتبارها كأعراض تثير الشك، و بالأحرى أهداها بعين الإعتبار.

## هل يمكن تجنبه؟

إن احتمالات المعاناة منه ، تقل بتناول كميات كبيرة من الفواكه و  
الخضروات ، و أكل كميات قليلة من الدهنيات ذات المصدر الحيواني ،  
ناهيك ممارسة أنشطة رياضية بشكل تنظيمي ، تجنب السمنة ، و تناول  
الكحول و التدخين.

## هل يمكن علاجه؟

إذا تم إكتشافه في وقت مناسب ، من السهل علاجه و الشفاء منه  
عند تشخيصه مبكرا ، ذلك أن احتمالات علاجه تصل إلى أكثر من 90 %  
في كل الحالات . و في عكس ذلك إذا تم تشخيصه في مرحلة متأخرة، فإن

## البقاء على قيد الحياة يتقلص إلى 50 %.

و من أجل ذلك فإن مصلحة الصحة بحكومة نافرا قد وضعت رهن إشارتك  
برنامجا للكشف المبكر لسرطان القولون ، و إعطاء إمكانية القيام ،  
و بالمجان للخضع للفحوص و الإختبارات اللازمة لكشف عن سرطان القولون في  
الوقت المناسب لعلاجه.

## وإلى من يتوجه ؟

البرنامج متوجه بالأساس إلى النساء و الرجال الذين يناهز أعمارهم بين  
50 إلى 69 سنة و القاطنين بنافرا .  
البرنامج في حد ذاته، سيتمت و بالتدريج إلى كل إقليم نافرا.  
و يمكنكم ملاحظة الجدول في المستين القادمين عبر الموقع الإلكتروني :

[www.cancercolon.navarra.es](http://www.cancercolon.navarra.es)

## هل يمكن طلب موعدا لكشف سرطان القولون ؟

لا عندما يصل البرنامج إلى منطقة سكانك ، أو مركز الصحى ، سنتوصل ، أو  
تتوصلن بدعوة شخصية ، إلى جانب بطاقة ، يمكنك/يمكنك، من خلالها  
إثبات قولك للقيام بالإختبار أو الفحص الطبى.  
إنتظر (إنتظري) التوصل بطاقة الطلب . و هي الطريقة الوحيدة لضمان الإستطلاع لكل  
الأشخاص الذين يشملهم البرنامج ، لكن في أى وقت تحسن به بألم ، إستشير بطبيبك ،  
و من فضلك قم بذلك في أقرب وقت ممكن.

## من ماذا يتكون هذا الإختبار أو الفحص الطبى؟

إنه فحص يوجب إلى إكتشاف تواجد دم مختفى في الغائط، و هذا لا يمكن  
ملاحظته بسهولة و بالعين المجردة . و عليه و بطابع عام، يتم الكشف و إعادة  
الفحص كل سنتين. و بعد التوصل بالطلب INVITACION، يجب عليك إخبارنا  
على أنك /أنتى سنشارك أو تشاركين في عملية الكشف . إنذاك سنتوصل أو نتوصلن  
في منزلكم بقتينة صغيرة ، مرافقة بإرشادات لأخذ العينة . بعد إتمام ذلك .  
يجب عليك/عليكى تركها بالمركز الصحى الذى تنتمى/ تنتمين إليه.  
و بمرور بعض الوقت سنتوصلون بالنتيجة.



## ماذا تعنى عملية الفحص الإيجابى؟

ما يناهز 70 فى كل 1000 شخص الذين يقومون بهذا الفحص، تكون إيجابية،  
و مهما يكن من أمر فإن فى 3 حالات فقط تأكد التحاليل تواجد سرطان القولون  
فيها ، بمعنى حالة من كل 3 إيجابية . ناهيك تواجد الدم يرجع إلى وجود بوليبي معتدل،  
يجب معالجته لتفادى ظهور سرطان لاحق.

لمعرفة سبب النزيف، يجب القيام بعملية تنظير القولون COLONOSCOPIA  
كعملية الكشف داخل الأمعاء ، هذه العملية تتم عبر المسكّنات ، و ذلك لتفادى ألم العملية.  
أثناء هذه العملية يمكن ، رؤية ، الكشف و أستأصال الجروح التى سببت في عملية النزيف.  
التشخيص و العلاج المبكر يحسن التوقعات و يضمن إمكانية الشفاء و كذلك مراقبة المرض.

